

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL  
 Asignatura 53412 LENGUAJES DE ESPECIALIDAD CIENTÍFICO-TÉCNICOS  
 Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

3 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- Capacidad de comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas que correspondan a la intención del texto.
- Capacidad de búsqueda e investigación.
- Capacidad para analizar y exponer argumentos.
- Toma de decisiones y diseño de proyectos.
- Alfabetización digital: manejo de las tecnologías de la información y la comunicación.
- Alfabetización tecnológica: conocimiento de conceptos tecnológicos clave.
- Conocimiento de instituciones y programas europeos.
- Integración de diferentes tipos de conocimiento y trabajo en equipos interdisciplinares con base telemática.
- Dominio de lenguas comunitarias.

Específicas

- Conocimiento de conceptos y nociones clave en diversos ámbitos tecnológicos vinculados fundamentalmente a las Telecomunicaciones y la Sociedad de la Información.
- Traducción/localización en contextos tecnológicos. Capacidad de comprensión de textos de ámbito tecnológico en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas y culturales que correspondan a la intención del texto y a su contexto.
- Capacidad de familiarización con las estrategias de investigación y la capacidad de utilización de instrumentos de investigación incluidos los de base tecnológica.
- Conocimiento de instituciones y programas europeos en el ámbito de las Telecomunicaciones y la Sociedad de la Información.
- Capacidad para explicar y describir los problemas que puedan surgir en el proceso de traducción derivados de la comprensión de conceptos tecnológicos, así como explicar y defender las opciones elegidas en el producto presentado como traducción.
- Capacidad de analizar las situaciones comunicacionales y los elementos que las componen de manera sistemática, así como las características de los textos correspondientes a dichas situaciones, a menudo complejos desde un punto de vista lingüístico (texto/s de partida, texto/s paralelos, etc.).
- Capacidad de detectar y resolver los problemas de traducción derivados del contexto cultural.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Estar capacitado para comprender el concepto de medicina, enfermedad y sus componentes, y la semiología general de las enfermedades, síndromes, exploración clínica y pruebas complementarias por aparatos y sistemas tanto signos como síntomas clínicos y ser capaz de explicarlos; así como la terminología utilizada en investigación, estableciendo similitudes y diferencias y las estrategias biosanitarias de la Unión Europea.
- Estar capacitado para comprender conceptos y nociones clave en diversos ámbitos tecnológicos vinculados fundamentalmente a las Telecomunicaciones y la Sociedad de la Información con el objetivo de facilitar el que los estudiantes alcancen una competencia temática y comunicativa en dichos ámbitos tecnológicos.

- Formar profesionales que se integren de forma satisfactoria en equipos interdisciplinarios de terminólogos, ingenieros, médicos, etc., que sean capaces de abordar con éxito tareas de traducción/localización en contextos tecnológicos y sanitarios.

## Contenidos

Bloque 1: Lenguaje de Especialidad: Científico

### TEORÍA

Concepto de Medicina, salud, síndrome y enfermedad.

Componentes de la enfermedad: etiología, patogenia, etiopatogenia, fisiopatología, semiológica, patocronía, anatomía patológica. Diagnóstico, Pronóstico tratamiento

Historia clínica. Elementos:

- Filiación
- Antecedentes familiares.
- Antecedentes personales.
- Datos peristáticos y ambientales.
- Enfermedad actual.
- Anamnesis por aparatos/sistemas:
  - Digestivo.
  - Respiratorio.
  - Circulatorio.
  - Genito-urinario.
  - Endocrino-Metabolismo.
  - Termorregulador.
  - Locomotor.
  - Nervioso-Sentidos.
- Exploración clínica.
- Impresión diagnóstica.
- Diagnóstico diferencial.
- Evolución y curso clínico

Semiología general de las enfermedades y síndromes, por aparatos y sistemas.

Semiología general de la exploración clínica, por aparatos y sistemas.

Semiología específica de determinadas pruebas complementarias.

Terminología de uso habitual en investigación.

### PRÁCTICAS

Conferencias clínicas y de investigación.

Conferencias sobre temas de investigación.

Sesiones clínicas.

Capítulos de libros, artículos y revisiones de revistas médicas.

Conferencias, debates y artículos de política sanitaria.

Bloque 2: Lenguaje de Especialidad: Técnico

### TEORÍA

Internet

El mundo de la Web: Tecnologías y Aplicaciones

Sistemas de Telecomunicación y caso particular: Sistema Radar

Proyectos Técnicos Industriales y caso particular: Fabricación (proceso y producto)

### PRÁCTICAS

Realización de glosarios tecnológicos y otras actividades enfocadas a mejorar la comprensión del alumno de los diferentes conceptos tecnológicos presentados.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

• Impartición de los temas teóricos de forma interactiva y mediante, también de forma interactiva, de: Sesiones breves con historias clínicas. Análisis de casos clínicos publicados. Conferencia clínica. Utilizando proyecciones y acceso a los recursos electrónicos biosanitarios de la UVA y de internet.

- Clase magistral participativa.

## Criterios y sistemas de evaluación

Bloque 1: Lenguaje de Especialidad: Científico

La evaluación de la adquisición de competencias se realizará mediante:

- La participación interactiva en las conferencias clínicas, sobre temas de investigación y sesiones clínicas.
- La realización de glosarios médicos sobre trabajos médicos publicados.

- Discriminar y explicar la terminología de investigación de los trabajos médicos.

Bloque 2: Lenguaje de Especialidad: Técnico

La evaluación de la adquisición de competencias se basará en:

- La valoración de la actitud y participación del alumno en las actividades formativas, tanto en las clases magistrales participativas en el aula como en el trabajo realizado de forma remota a través de la plataforma educativa virtual que dará soporte a la asignatura durante su desarrollo.
- Los entregables realizados por los alumnos para los diferentes ejercicios y actividades que se vayan proponiendo a lo largo de la asignatura.

La evaluación estará orientada a valorar:

- Las nociones y conceptos tecnológicos asimilados por los alumnos, su capacidad para relacionarlos y utilizarlos y para asimilar nuevas nociones y conceptos derivados o relacionados con los anteriores.
- La capacidad de trabajar en ambientes interdisciplinares, exponiendo y defendiendo, tanto de forma oral como escrita, argumentos y decisiones tomadas en el proceso de comprensión de textos de ámbito tecnológico.

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Horario de tutorías:

Valentín del Villar Sordo:

Véase [www.uva.es](http://www.uva.es) Centros Campus universitario "Duques de Soria" Escuela Universitaria de Fisioterapia Tutorías

María Isabel Jiménez Gómez:

Véase [www.uva.es](http://www.uva.es) Centros Campus de Valladolid Escuela de Ingenierías Industriales (sede F. Mendizábal)

Tutorías

María Ángeles Pérez Juárez:

Véase [www.uva.es](http://www.uva.es) Centros Campus de Valladolid Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación

Tutorías

Recursos necesarios:

Serán necesarios los siguientes recursos, todos ellos facilitados por el Centro y/o por los profesores de la asignatura:

- Aula con proyector multimedia, pizarra electrónica y acceso a Internet.
- Videoconferencia.
- Entorno de trabajo en la plataforma educativa virtual Moodle ubicado en el Campus Virtual de la Universidad de Valladolid.
- Acceso a un ordenador para el trabajo con la plataforma educativa virtual Moodle.
- Documentación de apoyo.
- Acceso a recursos electrónicos biosanitarios de la UVA.
- Acceso al material bibliográfico complementario recomendado en la biblioteca o mediante otras vías como Internet.

## Calendario y horario

Véase calendario académico UVA

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

Dedicación del Estudiante:

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

22,5

Estudio y trabajo autónomo individual

52,5

Clases prácticas de aula (A)

Estudio y trabajo autónomo grupal

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

---

Seminarios (S)

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

22,5

Total no presencial

52,5

Plan de Trabajo:

El Plan de Trabajo particularizado para cada grupo estará disponible en el Campus Virtual antes de comenzar la asignatura.

**Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)**

Valentín del Villar Sordo. CEU

Teléfono: 975 129150

E-mail: [vvillar@uva.es](mailto:vvillar@uva.es)

Departamento Medicina, Dermatología y Toxicología

María Isabel Jiménez Gómez. CDOC

Teléfono: 983 423000 ext. 4935

E-mail: [mariaisabel.jimenez@egi.uva.es](mailto:mariaisabel.jimenez@egi.uva.es)

Departamento Ciencias de los Materiales e Ingeniería Metalúrgica, Expresión Gráfica en la Ingeniería, Ingeniería Cartográfica, Geodesia y Fotogrametría, Ingeniería Mecánica e Ingeniería de los Procesos de Fabricación

María Ángeles Pérez Juárez. PTUN

Teléfono: 983 423000 ext. 3709

E-mail: [mperez@tel.uva.es](mailto:mperez@tel.uva.es)

Departamento Teoría de la Señal y Comunicaciones e Ingeniería Telemática

**Idioma en que se imparte**

Castellano